Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszyscy mężczyźni, którzy kierują swe oblicze, aby pójść do Egiptu i tam się zatrzymać, pomrą od miecza, głodu i zarazy. I nie będzie u was ocalałego ani uchodźcy przed nieszczęściem, które Ja na nich sprowadzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wszyscy mężczyźni, którzy postanawiają iść do Egiptu, by tam mieszkać jako cudzoziemcy, zginą od miecza, głodu i zarazy! I nie będzie wśród was ocalałych ani tych, którzy uszli przed nieszczęściem, które Ja na was sprowadzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak się stanie wszystkim, którzy koniecznie chcą iść do Egiptu, aby tam przebywać: umrą od miecza, od głodu i od zarazy, żaden z nich nie pozostanie ani nie ujdzie przed tym nieszczęściem, jakie na nich sprowadzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci się stanie tym wszystkim mężom, którzy się na to koniecznie udali iść do Egiptu, aby tam pielgrzymowali, że pomrą od miecza, od głodu i od moru, a żaden z nich nie zostanie, ani kto ujdzie przed tem złem, które ja przywiodę na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy też mężowie, którzy położyli twarz swoję, aby weszli do Egiptu, aby tam mieszkali, pomrą od miecza, od głodu i od moru: żaden z nich nie zostanie ani ujdzie przed złem, które ja przyniosę na nie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zaś ludzie, którzy zdecydują się pójść do Egiptu, by się tam osiedlić, umrą od miecza, głodu i zarazy. Żaden z nich nie ujdzie i nie uniknie nieszczęścia, jakie zamierzam na nich sprowadzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy mężowie, którzy zamierzają pójść do Egiptu, aby tam przebywać jako obcy przybysze, wyginą od miecza, głodu i zarazy, i nikt z nich nie ocaleje, i nie ujdzie nieszczęścia, które Ja na nich sprowadzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy ludzie, którzy zwrócą swoje twarze, by pójść do Egiptu, żeby tam zamieszkać, zginą od miecza, głodu i zarazy. Nie pozostanie po nich nikt, kto by ocalał ani uszedł przed nieszczęściem, jakie Ja na nich sprowadzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy ludzie, którzy postanowili iść do Egiptu, żeby tam zamieszkać, zginą od miecza, głodu i zarazy. Nikt z nich się nie ostoi i nikt nie ucieknie przed nieszczęściem, które Ja ześlę na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy ci mężowie, którzy powzięli zamiar udania się do Egiptu, aby się tam osiedlić, poginą od miecza, od głodu i zarazy; nie pozostanie po nich i nie ocaleje [nawet] nikła część w obliczu klęski, jaką na nich sprowadzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що всі люди, і всі чужинці, які кладуть їхнє лице на єгипетску землю, щоб там жити, зникнуть від меча і від голоду, і з них не буде ніхто, що спасається від зла, яке Я на них наводжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się stanie wszystkim tym ludziom, którzy zwrócą swoje oblicze, by pójść do Micraimu i tam gościć – wyginą oni od miecza, głodu i moru oraz nie pozostanie po nich szczątek, czy niedobitek, z powodu klęski, którą na nich sprowadzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy ludzie, którzy zwrócili swe oblicza, by wejść do Egiptu i osiedlić się tam jako przybysze, poniosą śmierć od miecza, od klęski głodu i od zarazy; i nikt z nich nie pozostanie przy życiu ani nie ocaleje – z powodu nieszczęścia, które na nich sprowadzam” ʼ. |